

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*

教文類

Concluding Title

尾題

[本文]

[The text]

顯淨土眞實教文類一

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

けんじやうどしんじちけうもんるみみち
顯淨土眞實教文類一

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

淨土眞宗の眞實の教をあらわす要文をあつめたもので、本書の第一巻である。

It is the categorization and collection of the quintessential texts of *sāstra* and *vyākhyā* on the true teaching of the Buddha, elucidating and revealing the truth of the doctrine of the True Pure Land Sect. 'Tis the first volume of this scripture.

[構成]

[The construction]

教文類の尾題である。

'Tis a concluding title of *The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*.

[解説]

[The explication]

この尾題の紙面の裏にも、前の文前袖書と同じ袖書がある。これは草稿本のうちには、尾題の裏に袖書したのもあつたので、そのまま忠實に寫されたものであろう。

There are the same prefatory remarks as the foregoing Prefatory Remarks before the Main Text on the reverse side of the page on which this concluding title is written. Some original texts still in manuscript have prefatory remarks on the other side of a concluding title. Accordingly, the founder faithfully transcribed the book he perused on an 'as is' basis, methinks.

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic pentameter]

From 碧巖録 The Blue Cliff Record

(1) 「白馬入蘆花」「銀椀裏盛雪」

From 冬夜即事 An Extempore Poem on a Winter Night

by 呂溫 Lü Wen

(2) 「風吹雪片似花落 月照氷文如鏡破」「風は雪片を吹きて花の落つるが似く
月は氷文を照らし鏡の破るるが如し」

The Snow Is Piled Up in the Chalice Silver:

A Sonnet on (1) and (2)

The white steed entereth groves of reeds in flower;
The snow is piled up in the chalice silver.
The drifted snowflakes are as falling flowers;
The lighted ice is as sharp-smitten mirrors,
Whose pattern is illumined by the moon.
When I learn scholarship, I think alone
Whether we are all non-duality.
Without my wholehearted sincerity,
The scholarship wouldn't part the sacred veils.
Like to a meteor which flieth with trails,
Bright disciplines direct and pierce my fate.
My life is focused on that starry light.
The snow and mirror, ice and silver, or
The learning and I form the self-same power.

(The term '破鏡' shall mean and refer to 'sharp-smitten mirror' or 'waning moon'.)